МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Обучение основам последовательного и синхронного перевода»

Уровень основной профессиональной образовательной программы: магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (английский и немецкий языки)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины **Обучение основам последовательного и синхронного перевода** является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- ознакомление с теоретическими основами устного перевода и обучение на данной основе таким видам устного перевода, как последовательный перевод с записями, абзацно-фразовый перевод (последовательный перевод без записей), синхронный перевод;
- ознакомление с основами переводческой скорописи и обучение ведению переводческих записей при последовательном переводе;
- совершенствование способности прогнозировать развитие коммуникативной ситуации на основе анализа интенции отправителя, типа коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций;
- формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1.Дисциплина **Обучение основам последовательного и синхронного перевода** относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1.(Б1.В.ДВ.6.2).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам
- Предпереводческий анализ текста и методика его проведения
- Роль парафраза в переводе
- Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста
- Инновационные процессы в образовании
- Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов (практикум).

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Сформированные знания, умения и навыки будут необходимы для написания магистерской диссертации, для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования, а также для последующей профессиональной деятельности.

2.4.**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы**

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК), профессиональных (ПК) и профессиональных установленных вузом (ПКВ) компетенций:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	
1	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	1.психолингвистические аспекты устного перевода; 2. механизмы речи, обеспечивающие эффективность устного перевода; 3. особенности внутренней речи.	1. перестраивать и укрупнять смысловые вехи во внутренней речи; 2. осуществлять линейную и иерархическую организацию смысловых вех; 3. осуществлять смысловой анализ речи и перефразировать.	1. тезаурусными знаниями и навыками их приобретения и расширения; 2. навыками смыслового и вербального прогнозирования, 3. навыками парафраза.
2	ОК-5	способность самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности (ОК-5).	1особенности работы механизмов внутренней речи; 2.основные виды памяти и способы ее совершенствования; 3.типологию и стилистические особенности устных текстов.	1. анализировать опыт в различных перспективах, 2. использовать возможности интеграции различных наук для исследования текущей проблемы. 3.-осуществлять самостоятельную работу над устным текстом в соответствии с предпосланными заданиями	1. культурой речи и навыками ее совершенствования, 2. средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, 3. такими творческими приемами, как ассоциации по аналогии и по контрасту и др.
3	ПК – 5	способность анализировать результаты научных исследований,	1. специфику абзацно-фразового перевода и последовательного пе-	1. осуществлять смысловой анализ речи; 2. осуществлять актуальное чле-	1. профессиональной этикой устного переводчика; 2. навыками преодоления

		применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование (ПК-5);	ревода с записями; 2. . специфику синхронного перевода и качества, необходимые для переводчика-синхрониста; 3. синтаксические проблемы при последовательном и синхронном переводе и пути их преодоления.	нение предложений при синхронном переводе; 3. передавать игру слов, идиом и фразеологических единиц при синхронном переводе.	ошибок при последовательном и синхронном переводе; 3. навыками речевой компрессии при устном переводе.
4	ПКВ-1	способностью к реализации методик, технологий и приемов обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода (ПКВ-1)	1. типы ошибок в последовательном и синхронном переводе и пути их преодоления; 2. особенности синхронного перевода в условиях чтения текста оратором и в условиях спонтанной речи; 3. синтаксические проблемы в синхронном переводе с английского на русский и с русского на английский.	1. применять методики обучения парафразу при устном переводе; 2. применять приемы обучения абзацно-фразовому, последовательному, синхронному переводу; 3. применять технологии развития памяти и других навыков и умений, необходимых для осуществления устного перевода	1. стратегиями осуществления скорописи при проведении последовательного перевода с записями 2. стратегиями передачи при переводе стилистических особенностей ораторской речи; 3. стратегиями оформления выходного сообщения в последовательном переводе с опорой на скоропись.

В результате освоения ОПОП магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (модулю):

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Обучение основам последовательного и синхронного перевода					
Цели изучения дисциплины: ознакомление с теоретическими основами устного перевода и обучение на данной основе таким видами устного перевода, как последовательный перевод с записями, абзацно-фразовый перевод (последовательный перевод без записей), синхронный перевод; ознакомление с основами переводческой скорописи и обучение ведению переводческих записей при последовательном переводе; совершенствование способности прогнозировать развитие коммуникативной ситуации на основе анализа интенции отправителя, типа коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций; формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.					
В процессе освоения данной дисциплины магистрант формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	способность к абстрактному	**Знать** 1.психолингвистические аспекты устного перевода;	Традиционные и интерактивные занятия.	Зачет	**Пороговый уровень** **знает** психолингвистические аспекты устного перевода;

	мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	2. механизмы речи, обеспечивающие эффективность устного перевода; 3. особенности внутренней речи. **Уметь** 1. перестраивать и укрупнять смысловые вехи во внутренней речи; 2. осуществлять линейную и иерархическую организацию смысловых вех; 3. осуществлять смысловой анализ речи и перефразировать. **Владеть** 1. тезаурусными знаниями и навыками их приобретения и расширения; 2. навыками смыслового и вербального прогнозирования, 3. навыками парафраза.	Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу. Защита электронного реферата-презентации.		**умеет** перестраивать и укрупнять смысловые вехи во внутренней речи; **владеет** тезаурусными знаниями и навыками их приобретения и расширения; **Повышенный уровень** **знает** механизмы речи, обеспечивающие эффективность устного перевода, и осоебнности устной речи; **умеет** осуществлять линейную и иерархическую организацию смысловых вех и осуществлять смысловой анализ речи и перефразировать; **владеет** навыками смыслового и вербального прогнозирования и навыками парафраза;
ОК-5	способность самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с	**Знать**: 1особенности работы механизмов внутренней речи; 2.основные виды памяти и способы ее совершенствования; 3.типологию и стилистиче-	Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докла-	Зачет	**Пороговый уровень** **знает** 1особенности работы механизмов внутренней речи; **умеет** анализировать опыт в различных перспективах; **владеет** культурой речи и навыками ее совершенствования;

	помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности (ОК-5).	ские особенности устных текстов. **Уметь**: 1. анализировать опыт в различных перспективах, 2. использовать возможности интеграции различных наук для исследования текущей проблемы. 3.-осуществлять самостоятельную работу над устным текстом в соответствии с предпосланными заданиями **Владеть**: 1. культурой речи и навыками ее совершенствования, 2. средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, 3. такими творческими приемами, как ассоциации по аналогии и по контрасту и др.	ду. Защита электронного реферата-презентации.		**Повышенный уровень** **знает** основные виды памяти и способы ее совершенствования, а также типологию и стилистические особенности устных текстов; **умеет** использовать возможности интеграции различных наук для исследования текущей проблемы и осуществлять самостоятельную работу над устным текстом в соответствии с предпосланными заданиями; **владеет** средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития и такими творческими приемами, как ассоциации по аналогии и др ;
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНД	ФОРМУЛИ-				

	РОВКА				
ПК – 5	способность анализировать результаты научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование (ПК-5);	**Знать**: 1. специфику абзацно-фразового перевода и последовательного перевода с записями; 2. . специфику синхронного перевода и качества, необходимые для переводчика-синхрониста; 3. синтаксические проблемы при последовательном и синхронном переводе и пути их преодоления. **Уметь:** 1. осуществлять смысловой анализ речи; 2. осуществлять актуальное членение предложений при синхронном переводе; 3. передавать игру слов, идиом и фразеологических единиц при синхронном переводе. **Владеть**: 1. профессиональной этикой устного переводчика; 2. навыками преодоления ошибок при последовательном и синхронном переводе;	Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу. Защита электронного реферата-презентации.	Зачет	**Пороговый уровень** **знает** специфику абзацно-фразового перевода и последовательного перевода с записями; **умеет** осуществлять смысловой анализ речи и осуществлять актуальное членение предложений при синхронном переводе **владеет** профессиональной этикой устного переводчика; **Повышенный уровень** **знает** специфику синхронного перевода и качества, необходимые для переводчика-синхрониста, а также синтаксические проблемы при последовательном и синхронном переводе и пути их преодоления; **умеет** передавать игру слов, идиом и фразеологических единиц при синхронном переводе; **владеет** навыками преодоления ошибок при последовательном и синхронном переводе, а также навыками речевой компрессии при устном переводе

		3. навыками речевой компрессии при устном переводе.			
ПКВ-1	способность к реализации методик, технологий и приемов обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода (ПКВ-1)	**Знать**: 1. типы ошибок в последовательном и синхронном переводе и пути их преодоления; 2. особенности синхронного перевода в условиях чтения текста оратором и в условиях спонтанной речи; 3. синтаксические проблемы в синхронном переводе с английского на русский и с русского на английский. **Уметь:** 1. применять методики обучения парафразу при устном переводе; 2. применять приемы обучения абзацно-фразовому, последовательному, синхронному переводу; 3. применять технологии развития памяти и других навыков и умений, необходимых для осуществления устного перевода **Владеть**: 1. стратегиями осуществле-	Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу. Защита электронного реферата-презентации.	Зачет	**Пороговый уровень** **знает** типы ошибок в последовательном и синхронном переводе и пути их преодоления; **умеет** применять методики обучения парафразу при устном переводе; **владеет** стратегиями осуществления скорописи при проведении последовательного перевода с записями и стратегиями передачи при переводе стилистических особенностей ораторской речи; **Повышенный уровень** **знает** особенности синхронного перевода в условиях чтения текста оратором и в условиях спонтанной речи, а также синтаксические проблемы в синхронном переводе с английского на русский и с русского на английский; **умеет** применять приемы обучения абзацно-фразовому, последовательному, синхронному переводу, а также применять технологии развития памяти и других навыков и умений, необходимых для осуществления устно-

		ния скорописи при проведении последовательного перевода с записями 2. стратегиями передачи при переводе стилистических особенностей ораторской речи; 3. стратегиями оформления выходного сообщения в последовательном переводе с опорой на скоропись.			го перевода; **владеет** стратегиями оформления выходного сообщения в последовательном переводе с опорой на скоропись;

Основная часть

1. Объем дисциплины и вида учебной работы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 4
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	**42**	**42**
В том числе:		
Лекции (Л)	14	14
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Самостоятельная работа студента (всего)	**66**	**66**
В том числе:		
СРС в семестре:	**60**	60
Внеаудиторное чтение	20	20
подготовка к устному собеседованию	20	20
Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике	20	20
СРС в период сессии:		
Подготовка к зачету	6	6
Подготовка к экзамену	-	-
Вид промежуточной аттестации: Зачет (3 с.)	**зачет**	**зачет**
ИТОГО: Общая трудоемкость	**108 ч.**	**108 ч.**
	3 з.е.	**3 з.е.**

2. Содержание учебной дисциплины

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
4	1	Психолингвистические аспекты устного перевода.	Психолингвистические аспекты устного перевода. Механизмы речи, обеспечивающие эффективность устного перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены при устном переводе. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловые и вербальное прогнозирование. Особен-

			ности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование от вида устного перевода (последовательного и синхронного).
4	2.	Компетенции устного переводчика, требования, предъявляемые к устному переводчику	Проблемы культуры речи и устный перевод. Смысловой анализ речи и навык перифраза в устном переводе. Важность тезаурусных знаний для устного переводчика. Прагматический аспект устного перевода. редактирование устного перевода. Профессиональная этика устного переводчика. Роль памяти при устном переводе.
4	3.	Особенности последовательного перевода	Типы текстов для устного перевода. Виды устного перевода и их специфика. История устного перевода в деятельности международных организаций. Абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод с записями, двусторонний перевод. Роль скорописи и ее основные принципы. Оформление выходного сообщения в последовательном переводе с опорой на скоропись. Типы ошибок в последовательном переводе и пути их преодоления.
4	4.	Особенности синхронного перевода	Специфика синхронного перевода и качества, необходимые для переводчика-синхрониста. Синхронный перевод в условиях чтения текста оратором и в условиях спонтанной речи. Механизм вероятностного прогнозирования. Речевая компрессия и ее виды в синхронном переводе. Актуальное членение предложения при синхронном переводе. Синтаксические проблемы в синхронном переводе с английского на русский. Синтаксические проблемы в синхронном переводе с русского на английский. Специфика передачи игры слов, идиом и фразеологических единиц при синхронном переводе. Типы ошибок в синхронном переводе и пути их преодоления. Техническое обеспечение процесса синхронного перевода и правила поведения переводчика в кабине. Стилистические особенности перевода ораторской речи.

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу магистрантов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*
			Л	ПЗ	СРС	всего	
1.	*2.*	*3.*	*4.*	*5.*	*6.*	*7.*	*8.*
4	1	Психолингвистические аспекты устного перевода.	2	4	16	22	*1-3 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, анализ прочитанного текста, доклад
4	2	Компетенции устного переводчика, требования, предъявляемые к устному переводчику	4	8	16	28	*4-6 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, анализ прочитанного текста, доклад
4	3	Особенности последовательного перевода	4	8	17	29	*7-10 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, анализ прочитанного текста, доклад
4	4	Особенности синхронного перевода	4	8	17	29	*11- 15 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, анализ прочитанного текста, доклад
			14	**28**	**66**	**108**	Зачет

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа магистранта.

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРМ	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1	Психолингвистические аспекты устного перевода.	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка доклада. Подготовка к зачету	5 5 5 1
4	2.	Компетенции устного переводчика, требования, предъявляемые к устному переводчику	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка доклада. Подготовка к зачету	5 5 5 1
4	3.	Особенности последовательного перевода	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка доклада. Подготовка к зачету	5 5 5 2
4	4.	Особенности синхронного перевода	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка доклада. Подготовка к зачету	5 5 5 2
				66

3.2. График работы магистранта.

Семестр 4

Форма оценочного средства	Усл. обозна-че-	Номер недели

	ние															
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Устный доклад	УД			УД				УД				УД				УД

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов по дисциплине

1)http://www.philology.ru/ - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).–

2) http://yazykoznanie.ru- Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а по изучаемым дисциплинам на лингвистических специальностях в вузах России.

3) http://linguistic.ru/index.php?module=main - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4)http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.

5)http://www.mavicanet.com/directory/rus/727.html - Многоязычный поисковой каталог. В каталоге представлены сайты по разделам: грамматика, лексика, лингвистическая типология, направления и лингвистические школы, психолингвистика, семантика, и многое другое.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (*см. Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Л. Виссон. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) [Текст]: - Москва : Р.Валент, 2002. – 180 с.	1 - 4	4	4	-
2	Л А.П. Чужакин. Мир перевода – 2. [Текст] : Москва : Р.Валент, 2000. – 168 с.	1 - 4	4	4	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре/в библиотеке института
1	2	3	4	5	6

1	Л. Виссон. Синхронный перевод с русского на английский [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва : Р.Валент, 2002. – 282 с.	1 - 4	4	2	-
2	Л. Виссон. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур [Текст] .- Москва : Р.Валент, 2007. – 192 с.	1 - 4	4	2	-
3	А.П. Чужакин. Устный перевод XXI: Теория + практика, переводческа скоропись [Текст] : учебник.- Москва : МГИ им. Е.Р.Дашковой, 2001. – 256 с.	1 - 4	4	2	-
4	Л А.П. Чужакин. Мир перевода – 7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи [Текст] : курс лекций.-Москва : Р.Валент, 2003. – 232 с.	1 - 4	4	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.11.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным тек-

стам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.04.2018).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrarv.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: http://www.ict.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе Powerpoint (отдельные занятия по итогам самостоятельной работы студентов).

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и библиотека Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в интернет).

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	При подготовке к практическим занятиям следует уделять особое внимание стратегиям и методикам анализа художественного текста. Рекомендуется составлять краткий конспект-схему ответа и составлять аннотации к прочитанным литературным источникам. На занятии рекомендуется фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины, ориентируясь на слайды презентации. Рекомендуется также обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе.

Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике	В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 5-7 минутами. После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.
Работа над презентацией	• Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, отражающие сущность изучаемых явлений), • Общее количество слайдов не должно превышать 15-20. • Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда, • На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты занятий, рекомендуемую литературу.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

- Доклады с использованием слайд-презентаций.
- Консультирование студентов с помощью электронной почты.
- Наличие учебных материалов в электронном резерве кафедры.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Психолингвистические аспекты устного перевода.	ОК-1, ОК-5, ПК-5, ПКВ -1	зачет
2.	Компетенции устного переводчика, требования, предъявляемые к устному переводчику		зачет
3.	Особенности последовательного перевода		зачет
4	Особенности синхронного перевода		зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	**знать**	
		1. психолингвистические аспекты устного перевода	ОК1 З1
		2. механизмы речи, обеспечивающие эффективность устного перевода	ОК1 З2
		3. особенности внутренней речи	ОК1 З3
		уметь	
		1. перестраивать и укрупнять смысловые вехи во внутренней речи	ОК1 У1
		2. осуществлять линейную и иерархическую организацию смысловых вех	ОК1 У2
		3. осуществлять смысловой анализ речи и перефразировать	ОК1 У3
		владеть	

		1. тезаурусными знаниями и навыками их приобретения и расширения	ОК1 В1
		2. навыками смыслового и вербального прогнозирования	ОК1 В2
		3. - навыками парафраза	ОК1 В3
ОК-5	Способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	**знать**	
		1. особенности работы механизмов внутренней речи	ОК5 З1
		2.основные виды памяти и способы ее совершенствования	ОК5 З2
		3.типологию и стилистические особенности устных текстов	ОК5 З3
		уметь	
		1. анализировать опыт в различных перспективах	ОК5 У1
		2. использовать возможности интеграции различных наук для исследования текущей проблемы	ОК5 У2
		3.-осуществлять самостоятельную работу над устным текстом в соответствии с предпосланными заданиями	ОК5 У3
		владеть	
		1. культурой речи и навыками ее совершенствования	ОК5 В1
		2. средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития	ОК5 В2
		3. такими творческими приемами, как ассоциации по аналогии и по контрасту и др.	ОК5 В3
ПК – 5	способностью анализировать результаты научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное ис-	**Знать**	
		1. специфику абзацно-фразового перевода и последовательного перевода с записями	ПК5 З1
		2. . специфику синхронного перевода и качества, необходимые для переводчика-синхрониста	ПК5 З2
		3. синтаксические проблемы при последовательном и синхронном переводе и пути их преодоления	ПК5 З3
		Уметь	
		1. осуществлять смысловой анализ речи	ПК5 У1

	следование (ПК-5);	2. осуществлять актуальное членение предложений при синхронном переводе	ПК5 У2
		3. передавать игру слов, идиом и фразеологических единиц при синхронном переводе	
		Владеть	
		1. профессиональной этикой устного переводчика	ПК5 В1
		2. навыками преодоления ошибок при последовательном и синхронном переводе	ПК5 В2
		3. навыками речевой компрессии при устном переводе	ПК5 В3
ПКВ-1	способностью к реализации методик, технологий и приемов обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода (ПКВ-1)	**Знать**	
		1. типы ошибок в последовательном и синхронном переводе и пути их преодоления;	ПКВ-1 З1
		2. особенности синхронного перевода в условиях чтения текста оратором и в условиях спонтанной речи	ПКВ-1 З2
		3. синтаксические проблемы в синхронном переводе с английского на русский и с русского на английский	ПКВ-1 З3
		Уметь	
		1. применять методики обучения парафразу при устном переводе;	ПКВ-1 У1
		2. применять приемы обучения абзацно-фразовому, последовательному, синхронному переводу,	ПКВ-1 У2
		3. применять технологии развития памяти и других навыков и умений, необходимых для осуществления устного перевода	ПКВ-1 У3
		Владеть	
		1. стратегиями осуществления скорописи при проведении последовательного перевода с записями	ПКВ-1 В1
		2. стратегиями передачи при переводе стилистических особенностей ораторской речи	ПКВ-1 В2
		3. стратегиями оформления выходного сообщения в последовательном переводе с опорой на скоропись	ПКВ-1 В3

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
(зачет)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	**Последовательный перевод текста с записями и анализ перевода:** -осуществление записей по системе переводческой скорописи; -осуществление смыслового анализа речи, актуального членения предложений; -оформление выходного сообщения в последовательном переводе с опорой на скоропись.	 ОК5: З1, У1,2, В1,2,3 ОК: З2, У2, В2, ПК5: З2, У1, В2 ОК1: З1, В2, У3; ПК5: З1, З2, З3, У2, В1 ПКВ-1: З1, У1, У2, В1, В3 ОК5: З3, У3, В3, ОК1: З2, У1, В3, ПК5: З1, У2 ПКВ1: З2, З3, У3, В2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Обучение основам последовательного и синхронного перевода » (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«Зачтено» - обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате, знает и применяет стратегии последовательного перевода, владеет основами скорописи, может вычленить прецизионную информацию, предлагает профессиональный комментарий переводческих решений, свободно комбинирует различные переводческие стратегии, умеет определить идеологию перевода в зависимости от коммуникативного намерения.

«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.